

Andriy Masliukh

E-mail: andriy.masliukh@gmail.com
tel.: +38-067-1919821

Background

2001 – 2003 Center of Italian Language and Culture, Ivan Franko National University in Lviv, Ukraine; certificate of the level 'medio avanzato' (57/60)
1992 – 1998 English Philology Faculty, Ivan Franko National University in Lviv, Ukraine, Diploma with Honors

Work Experience

2015 – Translator, Center for Urban History of Central and Eastern Europe, Lviv, Ukraine
presently
1998 – Freelance translator
presently

Published translations

- Паоло Джордано, «Чорне і сріблясте» // Paolo Giordano, 'Black and Silver' (Lviv: Saryi Lev Publishers, 2016)
- Паоло Джордано, «Самотність простих чисел» // Paolo Giordano, The Solitude of Prime Numbers (Lviv: Saryi Lev Publishers, 2016)
- Джеремі Кларксон, «Джеремі Кларксон та світ довкола» // Jeremy Clarkson, the World According to Clarkson (Lviv: Saryi Lev Publishers, 2015)
- Тома Шпідлік, «Професор Уліпіспірус та інші історії» // Tomas Spidlik, Professor Ulipispirus and Other Stories (Lviv: Skrynia, 2015)
- Анджела Нанетті, «Мій дідусь був черешнею» // Angela Nanetti, My Grandpa Used to Be a Cherry-Tree (Lviv: Saryi Lev Publishers, 2015)
- Жиль Кюссон, «Духовні вправи у повсякденному житті» // Gilles Cusson, Spiritual Exercises in Everyday Life (Lviv: Svichado, 2014)
- «Як давати Духовні вправи» // How to Deliver Spiritual Exercises (Lviv: Svichado, 2014)
- Марк Твен, «Листи з Гаваїв (лист четвертий)» // Marc Twain, Letters from Hawaii (Letter Four) (Kyiv: Vsesvit, № 9-10, 2013)
- Олдос Гакслі, «Атитлан» // Aldous Huxley, Atitlan (Kyiv: Ukrainian Culture, № 9-10, 2013)
- Умберто Еко, «Відкриття Америки» // Umberto Eco, The Discovery of America (Kyiv: Vsesvit, № 1-2, 2013)
- A Report on the Condition of Culture and NGOs in Ukraine: Andriy Kurkov, «Ukrainian culture can be successful»; Andriy Lyubka, «“SuchUkrLit”: A literature more successful than its state and its people»; Bohdan Shumylovych, «An art for export: Do marginal forms and genres of art have a chance to become important in Ukraine?»; Andriy Kohut, «The Ukrainian civil society of 2012: in search of an alternative»; Oksana Zabuzhko, «Ukraine: Europe's underground» (Lublin: Fundacja Kultura Enter, 2012)
- св. Йоан від Хреста, «Сходження на гору Кармель. Темна ніч» // St. John of Christ, Mouting the Carmel Mountain. The Dark Night (Lviv: Svichado, 2012)
- Андреа Каміллері, «Почерк митця» // Andrea Camilleri, The Manner of an Artist (Kyiv: Vsesvit, № 5-6, 2011)
- Клайв Стейплз Льюїс, «Космічна трилогія: За межі Мовчазної планети. Переландра» // Clive Staples Lewis, The Space Trilogy: Out of the Silent Planet. Perelandra (Lviv: Svichado, 2010)
- Клайв Стейплз Льюїс, «Космічна трилогія: Мерзенна сила» // Clive Staples Lewis, The Space Trilogy: That Hideous Strength (Lviv: Svichado, 2010)

- Марек Інґлът, «Товариство Ісуса в Російській імперії (1772-1820) і його участь у загальному відновленні Товариства» // Marek Inglot, Jesus Society in the Russian Empire (1772-1820) and His Role in the General Rebirth of the Society (Lviv: Svichado, 2009)
- св. Тереза з Авіли, «Шлях досконалості» // St. Teresa from Avilla, 'The Road to Perfection' (Lviv: Svichado, 2008)
- св. Тереза з Авіли, «Внутрішній замок» // // St. Teresa from Avilla, Internal Castle (Lviv: Svichado, 2008)
- Гері Чепмен, «П'ять мов любови у підлітків» // Gary Chapman, Five Love Languages of Teenagers (Lviv: Svichado, 2007)
- св. Ігнатій з Лойоли, «Духовні вправи» // St. Ignatius of Loyola, Spiritual Exercises (Lviv: Svichado, 2006)
- «Directory of the Monasteries, Orders, Congregations and Institutes of Consecrated life in the Ukrainian Greek Catholic Church» (Lviv: Svichado, 2006)
- Боб Барнс, «Як вітчимові стати батьком» // Bob Barns, How a Step-father Can Become a Father (Lviv: Svichado, 2006)
- Тома Шпідлік, «Мистецтво очищувати серце» // Tomas Spidlik, How to Purify Your Heart (Lviv: Svichado, 2006)
- «Приготування до святого таїнства Покаяння / Приготування до святого таїнства Євхаристії» // Preparation to the Holy Sacrament of Repentance / Preparation to the Holy Sacrament of Holy Communion (Lviv: Svichado, 2006)
- «Преображення», книга для учнів // Transfiguration, student book (Lviv: Svichado, 2005)
- «Преображення», посібник для катехита // Transfiguration, a guide for catethetical teacher (Lviv: Svichado, 2005)
- св. Ігнатій з Лойоли, «Конституції Товариства Ісуса» // St. Ignatius of Loyola, Constitutions of the Jesus Society (Lviv: Svichado, 2005)
- св. Ігнатій з Лойоли, «Заповіт прочанина» // St. Ignatius of Loyola, Pilgrim's Rules (Lviv: Svichado, 2004)
- «Мандрівка», книга для учнів // 'The Trip', student book (Lviv: Svichado, 2004)
- «Мандрівка», посібник для катехита // 'The Trip', a guide for catethetic teacher (Lviv: Svichado, 2004)
- Генрі Ноуен, «Тут і тепер» // Henry Nowen, Here and Now (Lviv: Svichado, 2003)
- Джозеф Райя, «Вінчання – християнське подружжя» // Josef Raya, Matrimony, a Christian Couple (Lviv: Svichado, 2003)
- Лаврентій Гуцуляк, «Божественна літургія св. Йоана Золотоустого в Київській митрополії після Унії з Римом (період 1596-1839 рр.)» // Lavrentiy Hutsuliak, A Holy Mess of St John Chrysostom in Kyiv Metropolis After the Union With the Roman Church (Lviv: Svichado, 2003)
- «Відповідь», посібник для катехита // 'The Answer, a guide for teachers (Lviv: Svichado, 2003)
- «Відповідь», книга для учнів // The Answer, student book (Lviv: Svichado, 2003)
- «Світло життя, частина 1: Тайна, в яку віримо» 'The Light of Life, Part 1: The Mystery We Believe In' (Lviv: Svichado, 2003)
- «Світло життя, частина 3: Тайна, якою живемо» // The Light of Life, Part 3: The Mystery we Live By' (Lviv: Svichado, 2003)
- Манель Нін, «Літургійна спадщина Східних Церков» // Manel Nin, Liturgical Heritage of Oriental Churches (Lviv: Soprychastia, № 4, 2003)
- Каллістос Вер, «Зрозумілість, достовірність та краса в літургійних перекладах» // Kallistos Ver, Clearness, Veracity, and Beauty in Liturgic Translations (Lviv: Soprychastia, № 4, 2003)
- Пітер Стілвел, «Тисяча літ сопричастя» // Peter Stilwell, A Millenium of Immersiveness (Lviv: Soprychastia, № 3, 2001)
- Дейвід Л. Шиндлер, «Бездомність і сучасні умови: сім'я, спільнота і світовий устрій» // David L. Shindler, Homelessness and Current Conditions: Family, Community, and the World Order (Lviv: Soprychastia, № 3, 2001)
- Жан Ваньє, «Спільнота – місце радості та прощення» // Jean Vanier, Community id the

Place for Joy and Forgiveness (Lviv: Svichado, 2001)

- «Обіцянка», посібник для катехита // 'The Promise', teacher's guide (Lviv: Svichado, 2001)
- Джеймс П. Маккей, «Проповідник, богослов і Трійця» // James P. MacCay, A Preacher, a Theologist, and the Trinity (Lviv: Soprychastia, № 1, 2000)
- Джоуб Аббас, «Апостольський престол у новому Східному Канонічному праві» // Joub Abbas, Apostolic Altar in the new Byzantine Canon Law (Lviv: Soprychastia, № 4, 2000)
- Ентоні де Мелло, «Молитва жаби», т. 2 // Antony de Mello, A frog's Prayer, v.2 (Lviv: Svichado, 1999, 2013)

Published works

- «Космічна трилогія» К. С. Льюїса: актуальна forever» («Читомо», 9 березня 2011) // The Space Trilogy of C.S. Lewis: Topical Forever (Chytomo, March, 9, 2011)
- «Мерзенна сила» К. С. Льюїса: нотатки перекладача» (РІСУ, 18 лютого 2011) // The Hideous Strength of C.S.Lewis: Translator's Notes (RISU, February, 18, 2011)
- «Клайв С. Льюїс дивує світ ще й досі» («Літакцент», 15 квітня 2011) // Clive S. Lewis Keeps Astonishing the World (Litaktsent, April, 15, 2011)

Awards

2015	Shortlist of the National Ranking 'Book of the Year '2015' (Angela Nanetti, 'My Grandpa Used to be a Cherry Tree')
2013	Winner of the METAPHORA award (Marc Twain, Letters from Hawaii (4 th letter)')
2012	Winner of the METAPHORA award (Umberto Eco, 'Discovering America'; Aldous Huxley, Atitlan)